

| <p style="text-align: center;">Allgemeine Liefer- und Zahlungsbedingungen<br/>der<br/><b>H.A.G. Prüf- und Messtechnik GmbH</b></p>   | <p style="text-align: center;">General Terms and Conditions<br/>of Delivery and Payment of<br/><b>H.A.G. Prüf- und Messtechnik GmbH</b></p>  |
|--|--|
| <p><b>1. Geltung, allgemeine Bestimmungen</b></p> <p>1.1 Alle Lieferungen, Leistungen, Angebote und Aufträge (nachfolgend auch „<b>Vertragsgegenstand</b>“ genannt) durch die H.A.G. Prüf- und Messtechnik GmbH (im Folgenden „<b>H.A.G.</b>“ genannt) erfolgen ausschließlich aufgrund dieser Allgemeinen Liefer- und Zahlungsbedingungen („<b>ALB</b>“). Diese ALB sind integraler Bestandteil aller Verträge, die H.A.G. mit ihren Vertragspartnern/Kunden (nachfolgend auch „<b>Käufer</b>“ genannt) über die von H.A.G. angebotenen Lieferungen oder Leistungen schließt.</p> <p>1.2 Abweichende oder entgegenstehende Bedingungen des Käufers oder Dritter werden von H.A.G. nicht anerkannt und finden keine Anwendung, sofern diesen nicht ausdrücklich von H.A.G. schriftlich zugestimmt wird. Das Gleiche gilt, wenn H.A.G. ihrer Geltung im Einzelfall nicht gesondert widerspricht. Auch wenn H.A.G. auf ein Schreiben Bezug nimmt, das Geschäftsbedingungen des Käufers oder eines Dritten enthält oder auf solche verweist, liegt darin kein Einverständnis mit der Geltung jener Geschäftsbedingungen.</p> <p>1.3 Diese ALB gelten bis zum Inkrafttreten neuer ALB von H.A.G. auch für sämtliche zukünftigen Geschäftsbeziehungen und Lieferungen, Leistungen oder Angebote an den Käufer, selbst wenn sie nicht nochmals gesondert vereinbart werden sowie auch dann, wenn H.A.G. in Kenntnis abweichender oder entgegenstehender Bedingungen die Lieferung der Ware vorbehaltlos durchführt.</p>  | <p><b>1. Scope of Application, General Provisions</b></p> <p>1.1 All supplies, services, quotations and orders (hereinafter also referred to as “<b>Contractual Object</b>”) by H.A.G. Prüf- und Messtechnik GmbH (hereinafter referred to as “<b>H.A.G.</b>”) shall be exclusively governed by these General Terms and Conditions of Delivery and Payment (“<b>GTCD</b>”). These GTCD are integral part of all contracts H.A.G. concludes with its contractual partners/ customers (hereinafter also referred to as “<b>Buyer</b>”) on supplies and services offered by H.A.G..</p> <p>1.2 Differing or contrary terms and conditions of the Buyer or third parties will not be recognized by H.A.G. and shall not apply except if expressly agreed upon by H.A.G. in writing. The same shall apply if H.A.G. does not object in the individual case to their application. Even if H.A.G. refers to a correspondence, which contains business conditions of the Buyer or of third parties or makes mention of such, this does not suggest any agreement to the validity of such terms and conditions.</p> <p>1.3 These GTCD shall also govern all future business relationships and supplies, services or quotations towards the Buyer until the entry into force of H.A.G.’s new GTCD, even if they are not again separately agreed and shall also apply if H.A.G. performs delivery without reservation despite its knowledge of differing or contrary terms and conditions.</p>  |
| <p><b>2. Angebot und Vertragsschluss</b></p> <p>2.1 Alle Angebote von H.A.G. sind freibleibend und unverbindlich, sofern sie nicht ausdrücklich als verbindlich gekennzeichnet sind oder eine bestimmte Annahmefrist enthalten. Nimmt der Käufer das Angebot nicht innerhalb der Annahmefrist an, ist H.A.G. zum Widerruf berechtigt.</p> <p>2.2 Bestellungen oder Aufträge des Käufers, die als Angebot gem. § 145 BGB zu qualifizieren sind, binden H.A.G. erst nach ihrer schriftlichen Bestätigung. H.A.G. kann diese innerhalb von vierzehn (14) Tagen nach Zugang annehmen.</p> <p>2.3 Ein Kauf-/Liefervertrag („<b>Vertrag</b>“) kommt erst durch die schriftliche Auftragsbestätigung von H.A.G., spätestens mit der Lieferung zustande.</p> <p>Für die Rechtsbeziehungen zwischen H.A.G. und dem Käufer ist allein der schriftlich geschlossene Vertrag, einschließlich dieser ALB maßgeblich. Dieser gibt alle Abreden zwischen den Vertragspartnern zum Vertragsgegenstand vollständig wieder. Für den Umfang der Lieferung ist allein die schriftliche Auftragsbestätigung von H.A.G. maßgeblich.</p> <p>Mündliche Zusagen von H.A.G. vor Abschluss des Vertrags sind rechtlich unverbindlich. Mündliche Abreden der Vertragspartner werden durch den schriftlichen Vertrag ersetzt, sofern sich nicht jeweils ausdrücklich aus ihnen ergibt, dass sie verbindlich fortgelten.</p> <p>2.4 Die in Drucksachen (z.B. Preislisten, Prospekten), in Kostenvorschlägen, auf elektronischen Datenträgern oder auf der Internetpräsenz von H.A.G. enthaltenen Angaben sowie die zum Angebot gehörenden Unterlagen wie Abbildungen, Beschreibungen, Zeichnungen, Maß- und Gewichtsangaben, sonstige technische Daten sowie genannte oder in Bezug genommene DIN-, VDE- oder sonstige betriebliche oder überbetriebliche Normen und Muster sind nur annähernd maßgebend, soweit sie nicht ausdrücklich als verbindlich bezeichnet sind.</p> | <p><b>2. Quotation and Conclusion of Contract</b></p> <p>2.1 All quotations from H.A.G. shall be subject to change and non-binding, unless expressly indicated as binding offer or containing an acceptance period. If the Buyer fails to accept H.A.G.’s quotation within the acceptance period, H.A.G. shall be entitled to cancel the quotation.</p> <p>2.2 Orders and assignments from the Buyer, to be qualified as an offer pursuant to Sec. 145 BGB (German Civil Code), are only binding on H.A.G. after H.A.G.’s written confirmation. These may be accepted by H.A.G. within a fortnight from their receipt.</p> <p>2.3 A contract for sale/delivery (“<b>Contract</b>”) shall first be effected by way of a written order confirmation of H.A.G., though upon delivery at the latest.</p> <p>The legal relationships between H.A.G. and the Buyer shall be governed exclusively by the written Contract including these GTCD. The Contract shall fully reflect all agreements made between the contractual partners in regard to the subject matter of the Contract. The scope of delivery is solely determined by H.A.G.’s written order confirmation.</p> <p>Verbal commitments of H.A.G. prior to the conclusion of the Contract shall not be legally binding; verbal agreements between the contracting partners shall be superseded by the written Contract unless these expressly specify in each case that they shall remain in force.</p> <p>2.4 Any information contained in H.A.G.’s printed papers (e.g. price lists, brochures), cost estimates, electronic data media or H.A.G.’s website(s) as well as the documentation which forms part of the quotation such as diagrams, descriptions, drawings, dimension and weight specifications, other technical data as well as DIN, VDE or other operational and industrial standards and samples specified or referred to shall be approximates only unless they have expressly been designated as binding.</p> |

|   |   |
|---|---|
| <p>Sie sind keine garantierten Beschaffenheitsmerkmale, sondern Beschreibungen oder Kennzeichnungen der Lieferung oder Leistung. Handelsübliche Abweichungen und Abweichungen, die aufgrund rechtlicher Vorschriften erfolgen oder technische Verbesserungen darstellen, sowie die Ersetzung von Bauteilen durch gleichwertige Teile sind zulässig, soweit sie die Verwendbarkeit zum vertraglich vorgesehenen Zweck nicht beeinträchtigen. Kostenvoranschläge sind – soweit nicht anders ausdrücklich vereinbart – kostenpflichtig.</p> <p>2.5 Ergänzungen, sonstige Nebenabreden und Abänderungen der getroffenen Vereinbarungen, einschließlich dieser ALB, bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform. Zur Wahrung der Schriftform genügt die Übermittlung per Telefax oder die elektronische Übermittlung per E-Mail.</p> <p>2.6 An Kostenvoranschlägen, Zeichnungen, Plänen und anderen Unterlagen und Informationen körperlicher und unkörperlicher Art, auch in elektronischer Form, behält sich H.A.G. Eigentums- und Urheberrechte vor; sie dürfen Dritten nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung durch H.A.G. zugänglich gemacht werden. Dies gilt auch für solche schriftliche Unterlagen, die als „<i>vertraulich</i>“ bezeichnet sind.</p> <p>2.7 Der Käufer übernimmt die volle Verantwortung für die ihm obliegenden Angaben und von ihm zur Verfügung zu stellenden Unterlagen wie Zeichnungen, Modelle, Lehren, Muster, Spezifikationen oder dergleichen.</p>   | <p>They shall not be guaranteed characteristics of state (“<i>Beschaffenheitsmerkmale</i>”) but merely describe or identify the delivery or service. Standard variances and variances due to legal requirements or technical improvements, and the replacement of components with equivalent parts shall be permissible where these do not impair their usability for the purpose specified in the Contract. Unless expressly agreed otherwise, cost estimates are to be charged</p> <p>2.5 Additions, other subsidiary agreements and modifications to agreements reached, including these GTCD shall be required in writing to be legally effective. The transmission by fax and electronic transmission via e-mail shall be deemed compliant with the requirement of written form.</p> <p>2.6 H.A.G. reserves rights of ownership and copyright in cost estimates, drawings, plans and other documents and information of a tangible and intangible nature, including in electronic form; they may only be made available to third parties with H.A.G.'s prior written agreement. This shall also apply to any written documents designated “<i>confidential</i>.”</p> <p>2.7 The Buyer assumes full responsibility for the tasks incumbent on him and documentation to be provided by him such as drawings, models, gauges, samples, specifications and the like.</p>   |
| <p><b>3. Preise und Zahlungsbedingungen</b></p> <p>3.1 Soweit nicht anders vereinbart, sind ausschließlich die Preise für den in der Auftragsbestätigung aufgeführten Leistungs- und Lieferungs- umfang gültig. Mehr- oder Sonderleistungen werden gesondert berechnet. Die Preise verstehen sich in EURO (€) ab Werk/Lager (EXW), das in der Auftragsbestätigung angegeben wird, zuzüglich Verpackung, Fracht, Porto und Versicherung sowie der geltenden gesetzlichen Mehrwertsteuer, Zoll bei Exportlieferungen sowie Gebühren und anderer öffentlicher Abgaben.</p> <p>3.2 H.A.G. behält sich das Recht vor, die Preise angemessen zu ändern, wenn nach Abschluss des Vertrags Kostensenkungen oder Kostenerhöhungen, insbesondere aufgrund von Materialpreisänderungen eintreten. Diese wird H.A.G. dem Käufer auf Verlangen nachweisen. Vereinbarte prozentuale oder feste Rabatte bleiben unberührt.</p> <p>3.3 Sofern nicht etwas anderes schriftlich vereinbart ist, sind die Rechnungsbeträge ab Rechnungsdatum innerhalb von zehn (10) Tagen mit 2% Skonto und innerhalb von dreißig (30) Tagen ohne Abzug zu bezahlen. Für die Rechtzeitigkeit der Zahlung ist der Eingang bei H.A.G. maßgebend.</p> <p>3.4 Im Fall der Überschreitung der vereinbarten Zahlungsziele werden, ohne dass es einer förmlichen Mahnung bedarf, die gesetzlichen Verzugszinsen berechnet. Die Geltendmachung weiterer Rechte bleibt hiervon unberührt.</p> <p>3.5 H.A.G. ist berechtigt, mit sämtlichen Forderungen aufzurechnen, die H.A.G. gegen den Käufer zustehen und gegen sämtliche Forderungen aufzurechnen, die dem Käufer, gleich aus welchem Rechtsgrund, gegen H.A.G. zustehen. Das Gleiche gilt für Forderungen, die H.A.G. gegen mit dem Käufer gemäß § 15 AktG verbundene Unternehmen zustehen oder Forderungen, die diesen gegen H.A.G. zustehen.</p> <p>3.6 Die Aufrechnung des Käufers mit Gegenansprüchen oder die Zurückbehaltung von Zahlungen wegen solcher Ansprüche ist nur zulässig, soweit die Gegenansprüche unbestritten oder rechtskräftig festgestellt sind.</p> <p>3.7 H.A.G. ist berechtigt, Vorauszahlung oder Sicherheit binnen angemessener Frist vom Käufer zu fordern und die Leistung bis zur</p> | <p><b>3. Prices and Terms of Payment</b></p> <p>3.1 Unless otherwise agreed, only the prices to the scope of services and delivery specified in the order confirmation shall be applicable. Additional or special services shall be charged separately. All prices shall be quoted in EURO (€) and are valid ex works/stock (EXW), which is indicated in the order confirmation, excluding packaging, freight, postage and insurance as well as statutory value added tax and, for exports, excluding duties and charges or any other public levies.</p> <p>3.2 H.A.G. reserves the right to adjust the prices appropriately in the event of cost reductions or increases incurred after the conclusion of the contract, in particular in case of changes in the price of materials. Upon request H.A.G. shall evidence such changes to the Buyer. Any percentage or fixed discount agreed shall remain unaffected.</p> <p>3.3 In the absence of a written agreement to the contrary, the amounts invoiced shall be due and payable within ten (10) days with 2% discount and thirty (30) days without any deductions from date of invoice. The receipt of payment by H.A.G. shall be decisive with regard to the timeliness thereof.</p> <p>3.4 In the event the payment period is exceeded statutory interest on arrears will be charged, without requiring formal warning and without prejudice to the assertion of additional rights.</p> <p>3.5 H.A.G. shall be entitled to offset any and all receivables payable to H.A.G. by the Buyer and to offset any and all receivables to which the Buyer, for whatever legal reason, may be entitled on H.A.G.'s part. The same applies to receivables towards companies associated with the Buyer within the meaning of section 15 AktG (German Stock Corporation Law) to which H.A.G. is entitled.</p> <p>3.6 Counterclaims of the Buyer may only be offset or payments withheld on account of any such claims where these counterclaims are uncontested or have become res judicata.</p> <p>3.7 In the event after conclusion of the contract (i) H.A.G. becomes aware of circumstances which challenge the creditworthiness of the</p> |

|  |  |
|--|--|
| <p>Erfüllung des Verlangens zu verweigern, wenn (i) H.A.G. nach Vertragsschluss Umstände bekannt werden, die die Kreditwürdigkeit des Käufers infrage stellen, oder (ii) eine erhebliche Gefährdung des Zahlungsanspruchs wegen Vermögensverfalls des Käufers eintritt oder (iii) wenn der Käufer mit der Zahlung des Kaufpreises in Verzug kommt. Bei Verweigerung des Käufers oder fruchtlosem Fristablauf ist H.A.G. berechtigt, vom Vertrag ganz oder teilweise zurückzutreten und Schadenersatz wegen Nichterfüllung zu verlangen.</p>  | <p>Buyer or (ii) in the event of a substantial risk of its claim to payment due to dwindling assets of the Buyer, or (iii) in the event the Buyer falls into arrears over the payment of a purchase price, H.A.G. shall be entitled to request advance payment or collateral within a reasonable period and refuse performance until its request is fulfilled. In the event the Buyer refuses to render an advance payment or provide collateral or in the event the period determined has lapsed without result, H.A.G. shall be entitled to cancel the contract in whole or in part and demand damage compensation due to non-performance.</p>   |
| <p><b>4. Eigentumsvorbehalt</b></p> <p>4.1 Die von H.A.G. an den Käufer gelieferten Vertragsgegenstände bleiben bis zur vollständigen Bezahlung aller gesicherten Forderungen Eigentum von H.A.G.. Die Vertragsgegenstände sowie die nach dieser Ziffer an ihre Stelle tretenden, vom Eigentumsvorbehalt erfassten Vertragsgegenstände, werden nachfolgend „Vorbehaltsware“ genannt.</p> <p>4.2 Bei vertragswidrigem Verhalten des Käufers, insbesondere bei Zahlungsverzug, ist H.A.G. zur Rücknahme nach Mahnung berechtigt, und der Käufer zur Herausgabe verpflichtet. Die Geltendmachung des Eigentumsvorbehalts sowie die Pfändung des Vertragsgegenstands gelten nicht als Rücktritt vom Vertrag.</p> <p>4.3 Der Käufer verwahrt die Vorbehaltsware unentgeltlich für H.A.G.. Der Käufer ist berechtigt, die Vorbehaltsware bis zum Eintritt des Verwertungsfalls (Ziffer 4.7) im ordnungsgemäßen Geschäftsverkehr zu nutzen, zu verarbeiten und zu veräußern. Verpfändungen und Sicherungsübereignungen sind unzulässig.</p> <p>4.4 Im Fall der Weiterveräußerung der Vorbehaltsware tritt der Käufer, unabhängig davon, ob die Vorbehaltsware von ihm bearbeitet wurde, bereits jetzt sicherungshalber sämtliche hieraus entstehenden Forderungen in Höhe des zwischen H.A.G. und dem Käufer vereinbarten Kaufpreises – bei Miteigentum von H.A.G. an der Vorbehaltsware anteilig entsprechend dem Miteigentumsanteil – an H.A.G. ab. H.A.G. ermächtigt den Käufer widerruflich, die an H.A.G. abgetretenen Forderungen in eigenem Namen für Rechnung von H.A.G. einzuziehen. H.A.G. darf diese Einzugsermächtigung nur im Verwertungsfall widerrufen.</p> <p>Die Befugnis von H.A.G., die Forderungen selbst einzuziehen, bleibt davon unberührt. H.A.G. verpflichtet sich indes, die Forderungen nicht einzuziehen, solange der Käufer seinen Zahlungsverpflichtungen ordnungsgemäß nachkommt und nicht im Zahlungsverzug ist. Ist dies der Fall, kann H.A.G. verlangen, dass der Käufer die abgetretenen Forderungen und deren Schuldner H.A.G. bekannt gibt, alle zum Einzug erforderlichen Angaben macht, die dazugehörigen Unterlagen aushändigt und den Dritten (Schuldern) die Abtretung mitteilt.</p> <p>4.5 Greifen Dritte auf die Vorbehaltsware zu, insbesondere durch Pfändung, wird der Käufer sie unverzüglich auf das Eigentum von H.A.G. hinweisen und H.A.G. hierüber informieren, um H.A.G. die Durchsetzung der Eigentumsrechte zu ermöglichen.</p> <p>4.6 H.A.G. wird die Vorbehaltsware sowie die an ihre Stelle tretenden Sachen oder Forderungen auf Verlangen nach ihrer Wahl freigeben, soweit ihr Wert die Höhe der gesicherten Forderungen um mehr als 50 % übersteigt.</p> <p>4.7 Tritt H.A.G. bei vertragswidrigem Verhalten des Käufers – insbesondere Zahlungsverzug – vom Vertrag zurück (Verwertungsfall), ist H.A.G. berechtigt, die Vorbehaltsware heraus zu verlangen.</p> <p>4.8 Die Verarbeitung oder Umbildung der Vertragsgegenstände durch den Käufer wird stets für H.A.G. vorgenommen. Werden die Vertragsgegenstände mit anderen, H.A.G. nicht gehörenden Gegenständen verarbeitet, so erwirbt H.A.G. das Miteigentum an der</p> | <p><b>4. Retention of title</b></p> <p>4.1 The Contractual Objects of H.A.G. delivered to the Buyer shall remain the property of H.A.G. until full payment of all secured claims. These Contractual Objects and those replacing them under this cipher as subject to the retention of title shall hereinafter be referred to as “reserved goods”.</p> <p>4.2 In the event the Buyer acts in breach of contract, in particular, in the event of delayed payment, H.A.G. shall be entitled to take back the delivery items after reminding the Buyer and the Buyer shall be obligated to surrender the delivery items. The enforcement of the retention of title as well as the pledging shall not be considered as withdrawal from the contract.</p> <p>4.3 The Buyer shall store the reserved goods without cost to H.A.G.. The Buyer shall be authorized to use process or re-sell the reserved goods in its ordinary course of business until realization (cipher 4.7). Pledging and assignment as security shall not be permitted.</p> <p>4.4 Where the reserved goods, regardless of being processed by the Buyer, are resold, the Buyer shall hereby assign to H.A.G. as collateral all claims arising against the purchasing party in the amount of the purchase price agreed upon between H.A.G. and the Buyer – in case of co-ownership of H.A.G. in the reserved goods, prorated according to the co-owner’s share –. Until revoked, H.A.G. shall authorise the Buyer to collect any claims assigned to H.A.G. in its own name for the account of H.A.G.. H.A.G. shall revoke this collection authorisation only in case of realisation.</p> <p>The authorization of H.A.G. to collect the claims itself shall remain unaffected thereby. H.A.G., however, hereby agrees not to collect the claims as long as the Buyer properly fulfils its payment obligations and is not in arrears in payment. In the event this is not the case, H.A.G. may demand that the Buyer disclose the assigned claims and their debtors, provide all information necessary for collection, surrender the related documents and inform the third parties (debtors) of the assignment.</p> <p>4.5 Where the reserved goods are seized by third parties, specifically through attachment (“Pfändung”), the Buyer shall promptly advise these third parties of H.A.G.’s ownership and notify H.A.G. accordingly in order to enable H.A.G. to exercise its property rights.</p> <p>4.6 On request, H.A.G. shall release the reserved goods and the items or claims taking their place at its option where their value exceeds the amount of secured claims by more than 50%.</p> <p>4.7 Where H.A.G. withdraws from the contract due to breach of contract on the part of the Buyer (“realisation”), including but not limited to arrears, H.A.G. shall be entitled to demand the return of the reserved goods.</p> <p>4.8 The Contractual Objects shall always be processed or transformed by the Buyer on behalf of H.A.G.. In the event the Contractual Objects are processed with other objects not belonging to H.A.G., H.A.G. shall acquire the joint title to the new item in proportion of the value</p> |

|  |   |
|--|---|
| <p>neuen Sache im Verhältnis des Wertes der Vertragsgegenstände zu den anderen verarbeiteten Gegenständen zur Zeit der Verarbeitung.</p> <p>4.9 Werden die Vertragsgegenstände mit anderen, H.A.G. nicht gehörenden Gegenständen untrennbar vermischt, so erwirbt H.A.G. das Miteigentum an der neuen Sache im Verhältnis des Wertes der Vertragsgegenstände zu den anderen vermischten Gegenständen. Der Besteller verwahrt das Miteigentum für H.A.G..</p>   | <p>of the Contractual Objects to the other fabricated objects at the time of the fabrication.</p> <p>4.9 In the event the Contractual Objects are mixed with other objects not belonging to H.A.G. to the extent that they cannot be separated from one another, H.A.G. shall acquire the joint title to the new items in proportion of the value of the Contractual Objects to the other mixed objects. The Buyer shall keep in safe custody the joint title for H.A.G..</p>   |
| <p><b>5. Lieferung und Lieferzeit</b></p> <p>5.1 Sämtliche Lieferungen durch H.A.G. erfolgen gemäß den geltenden INCOTERMS (International Commercial Terms) ab dem in der Auftragsbestätigung genannten Lager oder Werk (EXW) von H.A.G..</p> <p>5.2 Teillieferungen sind zulässig, soweit sich daraus keine Nachteile für den Gebrauch ergeben. Mehr- oder Mindergewichte und -lieferungen in handelsüblichen Grenzen von bis zu zehn (10) Prozent behält sich H.A.G. vor. Diese berechtigen den Käufer zu keinerlei Beanstandungen.</p> <p>5.3 Von H.A.G. in Aussicht gestellte Fristen und Termine für Lieferungen und Leistungen gelten stets nur annähernd, es sei denn, dass ausdrücklich eine feste Frist oder ein fester Termin zugesagt oder vereinbart ist. Die Lieferfrist ist eingehalten, wenn bis zu ihrem Ablauf der Vertragsgegenstand das Werk von H.A.G. mit der Übergabe an einen Spediteur, Frachtführer oder sonst mit dem Transport beauftragten Dritten verlassen hat, oder die Versandbereitschaft mitgeteilt ist. Soweit eine Abnahme zu erfolgen hat, ist – außer bei berechtigter Abnahmeverweigerung – der Abnahmetermin maßgebend, hilfsweise die Meldung der Abnahmebereitschaft.</p> <p>5.4 Die Einhaltung der Lieferzeit durch H.A.G. setzt voraus, dass alle kaufmännischen und technischen Fragen zwischen den Vertragspartnern geklärt sind und der Käufer die ihm obliegenden Verpflichtungen erfüllt hat. Andernfalls kann H.A.G. – unbeschadet der Rechte aus Verzug des Käufers – vom Käufer eine angemessene Verlängerung von Liefer- und Leistungsfristen oder eine angemessene Verschiebung von Liefer- und Leistungsterminen verlangen. Dies gilt nicht, soweit H.A.G. die Verzögerung zu vertreten hat.</p> <p>5.5 H.A.G. haftet nicht für Unmöglichkeit der Lieferung oder für Lieferverzögerungen, die H.A.G. nicht zu vertreten hat, soweit diese durch höhere Gewalt oder sonstige, zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses nicht vorhersehbare Ereignisse (z.B. Betriebsstörungen aller Art, Schwierigkeiten in der Material- oder Energiebeschaffung, Transportverzögerungen, Streiks, rechtmäßige Aussperrungen, Mangel an Arbeitskräften, Schwierigkeiten bei der Beschaffung von notwendigen behördlichen Genehmigungen, Ausfuhrpapieren, behördliche Maßnahmen oder die ausbleibende, nicht richtige oder nicht rechtzeitige Belieferung durch (Vor-) Lieferanten) verursacht worden sind.</p> <p>H.A.G. wird den Käufer über den Beginn und das Ende dieser Umstände informieren.</p> <p>5.6 Bei Hindernissen von vorübergehender Dauer verlängern sich die Liefer- oder Leistungsfristen oder verschieben sich die Liefer- oder Leistungstermine um den Zeitraum der Behinderung zuzüglich einer angemessenen Anlaufzeit. Sofern solche Ereignisse H.A.G. die Lieferung oder Leistung wesentlich erschweren oder unmöglich machen und die Behinderung nicht nur von vorübergehender Dauer ist, ist H.A.G. zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt. Soweit dem Käufer infolge der Verzögerung die Abnahme der Lieferung oder Leistung nicht zuzumuten ist, kann er durch unverzügliche schriftliche Erklärung gegenüber H.A.G. vom Vertrag zurücktreten.</p> | <p><b>5. Delivery and delivery schedule</b></p> <p>5.1 All deliveries by H.A.G. shall be, according to the applicable INCOTERMS (International Commercial Terms), from the work or stock (EXW) of H.A.G. indicated in the order confirmation.</p> <p>5.2 Partial deliveries shall be permissible provided no disadvantages for use arise thereby. H.A.G. reserves the right of surplus or short weights and deliveries usual in trade for the amount of up to ten (10) percent. These do not entitle the Buyer to any claim.</p> <p>5.3 All proposed deadlines and dates for the supply of goods and services shall be unbinding only provided that a fixed period or date has not been specifically confirmed or not agreed. The delivery period has been met if the Contractual Object has left the factory premises of H.A.G. by handover to the forwarding agent, carrier or any other third party handling the transport, or if dispatch readiness has been notified. Insofar as acceptance is required, the acceptance date shall apply – except in the event that acceptance is justifiably refused –, as an alternative the notification of acceptance readiness.</p> <p>5.4 The compliance with delivery times by H.A.G. is subject to the premise that all commercial and technical issues between the contractual partners have been cleared and that the Buyer has fulfilled all obligations incumbent on him. Otherwise, H.A.G. – without prejudice to its rights arising from Buyer's delay – shall be entitled to request that the Buyer reasonably extends the agreed period of performance or reasonably postpones the dates for delivery or provision of services. This shall not apply if H.A.G. is responsible for the delay.</p> <p>5.5 H.A.G. shall not be held liable for impossibility ("<i>Unmöglichkeit</i>") of delivery or for delays caused by force majeure or any other events that were not foreseeable when the Contract was concluded (e.g. disruption of operations of any kind, difficulties in the supply of material or energy, transport delays, strikes, legal lockouts, shortage of labor, difficulties in procuring the required permits, measures imposed by authorities, or overdue, incorrect or late deliveries from (pre-) suppliers), for which H.A.G. cannot be held responsible.</p> <p>H.A.G. will inform the purchaser without undue delay about the start and end of such circumstances.</p> <p>5.6 Where hindrances are temporary, the periods of delivery or for provision of services shall be extended or postponed by the period of hindrance and an appropriate start-up period. Where any of these events significantly impedes the delivery or provision of services by H.A.G. and is not of a temporary nature, H.A.G. shall have the right to withdraw from the contract. Where acceptance of delivery or services cannot be reasonably expected on account of the delay, the Buyer may withdraw from the contract by notifying H.A.G. immediately in writing.</p> |
| <p><b>6. Lieferverzug</b></p> <p>6.1 H.A.G. ist verpflichtet, dem Käufer den Verzugsschaden zu ersetzen.</p>   | <p><b>6. Delay in Delivery</b></p> <p>6.1 H.A.G. shall be obligated to compensate the Buyer for any damage</p>  |

|   |   |
|---|---|
| <p>Dies gilt nicht für entgangenen Gewinn und Schäden aus Betriebsunterbrechung.</p> <p>6.2 Bei leichter Fahrlässigkeit beschränkt sich der von H.A.G. zu leistende Schadensersatz auf Frachtmehr-, Nachrüstkosten und – nach fruchtloser angemessener Nachfristsetzung oder bei Wegfall des Interesses an der Lieferung – auf die Mehraufwendungen für Deckungskäufe.</p> <p>6.3 Bei der Höhe des Schadensersatzes sind nach Treu und Glauben die wirtschaftlichen Gegebenheiten von H.A.G., Art, Umfang und Dauer der Geschäftsverbindung sowie gegebenenfalls auch der Wert des Vertragsgegenstands angemessen zugunsten von H.A.G. zu berücksichtigen.</p>  | <p>caused by delay in delivery. This shall not apply to lost profit or any damage due to interruptions of operation.</p> <p>6.2 In the event of slight negligence, H.A.G.'s damage compensation shall be limited to additional shipping costs, subsequent upgrades and – after failing to set a reasonable grace period or in the event of loss of interest in the delivery – to additional expenses for covering purchases.</p> <p>6.3 With regard to the amount of the damage compensation, H.A.G.'s financial conditions, the type, scope, and duration of the business relationship as well as the value of the supplied Contractual Object shall be reasonably taken into consideration in favor of H.A.G..</p>  |
| <p><b>7. Versand, Verpackung, Gefahrübergang</b></p> <p>7.1 Die Versandart und die Verpackung der Vertragsgegenstände obliegen – ohne einer darüberhinausgehenden Verpflichtung – dem pflichtgemäßen Ermessen von H.A.G.. Auf vorstehende Ziffer 5.1 wird verwiesen. Im Übrigen sind vereinbarte Lieferklauseln nach den zum Zeitpunkt der Auftragsbestätigung geltenden INCOTERMS auszulegen.</p> <p>7.2 Die Gefahr geht spätestens ex works (EXW) mit der Übergabe des Vertragsgegenstands an den Spediteur, Frachtführer oder sonst zur Ausführung der Versendung bestimmten Dritten auf den Käufer über. Dies gilt auch dann, wenn Teillieferungen erfolgen oder H.A.G. noch andere Leistungen übernommen hat.</p> <p>7.3 Verzögert sich oder unterbleibt der Versand oder die Übergabe infolge eines Umstandes, dessen Ursache H.A.G. nicht zu vertreten hat, geht die Gefahr von dem Tag an auf den Käufer über, an dem der Vertragsgegenstand versandbereit ist und H.A.G. dem Käufer dies angezeigt hat.</p> <p>7.4 Auf Wunsch des Bestellers wird auf dessen Kosten die Sendung durch H.A.G. gegen alle versicherbaren Risiken versichert.</p> <p>7.5 Jedwede Unstimmigkeit, die aus dem Versand herrührt, ist H.A.G. unverzüglich nach Empfang der Ware schriftlich mitzuteilen.</p>  | <p><b>7. Shipping, Packaging, Passing of Risk</b></p> <p>7.1 The mode of shipment and the packaging of the Contractual Objects to be delivered shall be decided by H.A.G. – without any further liability – to a dutiful commercial discretion. Reference is made to cipher 5.1 above. Furthermore, any agreed trade term shall be interpreted in accordance with the INCOTERMS in force on the day of order confirmation.</p> <p>7.2 The risk shall pass ex works (EXW) to the Buyer once the Contractual Object is handed over to the forwarding agent, carrier or any other third party handling the shipment. The same shall apply to part deliveries or any other services to which H.A.G. has agreed (e.g. shipment or installation).</p> <p>7.3 If the dispatch or handover is delayed or if neither is accomplished at all owing to circumstances that are not attributable to H.A.G., the risk shall pass to the Buyer from the day of H.A.G.'s notification of readiness for dispatch.</p> <p>7.4 At the request of the Buyer, H.A.G. will insure the delivery against all insurable risks at the Buyer's expense.</p> <p>7.5 The Buyer shall notify H.A.G. of any discrepancy arising from dispatch in writing directly after receipt of the goods.</p>  |
| <p><b>8. Gewährleistung, Sachmängel</b></p> <p>8.1 Soweit in dieser Ziffer 8 nicht abweichend geregelt, richtet sich die Gewährleistung nach den gesetzlichen Vorschriften. Zugesicherte Eigenschaften müssen ausdrücklich schriftlich im Einzelnen als solche bezeichnet werden.</p> <p>Im Folgenden wird bezüglich des Vertragsgegenstands zwischen Waren und Vorrichtungen unterschieden. Waren sind von H.A.G. aus Kunststoff oder anderen Materialien hergestellte Produkte zur Weiterverarbeitung oder zum Einbau. Vorrichtungen sind Spritzgusswerkzeuge oder andere Vorrichtungen zur Herstellung von Produkten, deren Weiterverarbeitung oder Prüfung.</p> <p>8.2 Die Gewährleistungsfrist beträgt für Waren und Vorrichtungen zwölf (12) Monate, bei Vorrichtungen indes maximal bis zur vertraglich vereinbarten Schusszahl/-leistung, auch wenn diese vor Ablauf der Gewährleistungsfrist erreicht wird. Diese beginnt</p> <p>8.2.1 bei Waren, die für die Automobilindustrie vorgesehen sind, mit dem Zeitpunkt, in dem die Ware in Gebrauch genommen wird, d.h. bei Erstausrüstung mit der Erstzulassung, in den anderen Fällen mit dem Einbau, spätestens jedoch sechs (6) Monate nach Lieferung des Vertragsgegenstands (Gefahrübergang);</p> <p>8.2.2 in allen übrigen Fällen mit Lieferung des Vertragsgegenstands (Gefahrübergang);</p> <p>8.2.3 bei Vorrichtungen mit der Abnahme des Vertragsgegenstands. Für den Fall, dass sich die Abnahme aus Gründen, die H.A.G. nicht zu vertreten hat, verzögert, ist der Tag der Meldung der</p> | <p><b>8. Defects Liability, Material Defects</b></p> <p>8.1 Unless stipulated otherwise within this cipher 8, the defects liability shall be in accordance with the provisions of law. Warranted qualities shall be expressly designated as such in detail in writing.</p> <p>In the following in terms of the Contractual Object a distinction is made between goods (“Waren”) and devices (“Vorrichtungen”). Goods are products manufactured by H.A.G. from plastic or other materials for further processing and installation. Devices are injection molding tools or other devices for the manufacturing of products, their further processing or examination.</p> <p>8.2 The warranty period in respect of goods and devices shall be twelve (12) months; in terms of devices, however, only up to the agreed number of shots/efficiency, even if it is reached prior to the expiry of the warranty period. The warranty period starts</p> <p>8.2.1 in respect of goods, designated for the automotive industry, on the date on which the good is put into use, i.e. in case of original equipment on the date of first registration and in other cases upon installation, but no later than six (6) months after delivery of the Contractual Object (date of passing of risk);</p> <p>8.2.2 in all other cases upon delivery of the Contractual Object (date of passing of risk);</p> <p>8.2.3 in respect of devices upon acceptance of the Contractual Object. In the event, the acceptance is delayed for reasons H.A.G. is not responsible for, the day of notification of readiness for</p> |

|  |  |
|--|--|
| <p>Abnahmebereitschaft maßgeblich.</p> <p>Abweichend von dieser Ziffer 8.2 verjähren Schadensersatzansprüche wegen Verletzung des Lebens, des Körpers und der Gesundheit sowie im Fall von Vorsatz und grober Fahrlässigkeit nach den gesetzlichen Vorschriften.</p> <p>8.3 Die gelieferten Vertragsgegenstände sind unverzüglich nach Ablieferung an den Käufer oder an den von ihm bestimmten Dritten sorgfältig zu untersuchen. Sie gelten als genehmigt, wenn H.A.G. nicht eine Mängelrüge hinsichtlich offensichtlicher Mängel oder anderer Mängel, die bei einer unverzüglichen, sorgfältigen Untersuchung erkennbar waren, binnen sieben (7) Werktagen nach Ablieferung des Vertragsgegenstands, oder ansonsten binnen sieben (7) Werktagen nach der Entdeckung des Mangels oder dem Zeitpunkt, in dem der Mangel für den Käufer bei normaler Verwendung des Vertragsgegenstands ohne nähere Untersuchung erkennbar war, zugegangen ist. Wegen unwesentlicher Mängel darf die Annahme des Vertragsgegenstands nicht verweigert werden. Ansprüche wegen verspätet mitgeteilter Mängel sind ausgeschlossen</p> <p>8.4 Sofern zwischen den Vertragspartien eine Abnahme vereinbart ist, gilt abweichend von Ziffer 8.3 § 640 BGB. Als angemessene Frist im Sinne des § 640 Abs. 1 Satz 3 BGB gelten sieben (7) Werktage, soweit H.A.G. nicht eine andere Frist bestimmt hat.</p> <p>8.5 Bei der Lieferung eines fehlerhaften Vertragsgegenstands (Sachmangel) ist H.A.G. vor Beginn der Fertigung (Bearbeitung oder Einbau) bzw. vor Inbetriebnahme der Vorrichtung (Herstellung oder Prüfung) zunächst innerhalb einer angemessenen Frist Gelegenheit zum Aussortieren der Waren sowie Nachbessern oder Ersatzlieferung zu geben, es sei denn, dass dies dem Käufer unzumutbar ist. Kann H.A.G. dies nicht durchführen oder kommt H.A.G. dem nicht unverzüglich nach, so kann der Käufer insoweit vom Vertrag zurücktreten sowie den Vertragsgegenstand auf Gefahr von H.A.G. zurückschicken. Wird der gleiche Vertragsgegenstand wiederholt fehlerhaft geliefert, so ist der Käufer nach schriftlicher Abmahnung bei erneut fehlerhafter Lieferung auch für den nicht erfüllten Lieferumfang zum Rücktritt berechtigt.</p> <p>8.6 Wird der Sachmangel ungeachtet der Verpflichtung gemäß Ziffer 8.3 erst nach Beginn der Fertigung (Waren) bzw. Inbetriebnahme (Vorrichtungen) festgestellt, kann der Käufer neben den Rechten in Ziffer 8.5 von H.A.G. Schadensersatz für Mehraufwendungen nur verlangen, wenn dies zwischen den Vertragspartnern vereinbart ist. Im Übrigen findet Ziffer 10 Anwendung, wenn der Mangel des Vertragsgegenstands auf dem Verschulden H.A.G.s beruht.</p> <p>8.7 Ansprüche des Käufers wegen der zum Zweck der Nacherfüllung erforderlichen Aufwendungen, insbesondere Transport-, Wege-, Arbeits- und Materialkosten, richten sich nach den gesetzlichen Bestimmungen. Ein beanstandeter Vertragsgegenstand ist auf Verlangen von H.A.G. frachtfrei an H.A.G. zurückzusenden. Bei berechtigter Mängelrüge vergütet H.A.G. die Kosten des günstigsten Versandweges; dies gilt nicht, soweit die Kosten sich erhöhen, weil der Vertragsgegenstand sich an einem anderen Ort als dem Ort des bestimmungsgemäßen Gebrauchs befindet.</p> <p>8.8 Nacherfüllungsansprüche des Käufers bestehen nicht bei nur unerheblicher Abweichung von der vereinbarten Beschaffenheit/Abmessung oder bei nur unerheblicher Beeinträchtigung der Brauchbarkeit des Vertragsgegenstands, es sei denn die Einhaltung von Maßen und/oder Farbtönen ist ausdrücklich vereinbart worden ist. Technische Verbesserungen oder Änderungen des Vertragsgegenstands sind als vertragsgemäß vereinbart, soweit sie keine Wertverschlechterung des Vertragsgegenstands darstellen. Weitergehende Rechte des Käufers bleiben hiervon unberührt.</p> <p>8.9 Die Gewährleistung entfällt, wenn der Käufer ohne Zustimmung von H.A.G. den Vertragsgegenstand ändert oder durch Dritte ändern lässt und die Mängelbeseitigung hierdurch unmöglich oder unzumutbar</p> | <p>acceptance is authoritative.</p> <p>Irrespective of this cipher 8.2 damage claims due to loss of life or injury to body or health as well as in case of willful conduct and gross negligence shall be subject to the statutory limitation periods.</p> <p>8.3 The Contractual Objects delivered shall be carefully examined promptly after delivery to the Buyer or a third party specified by him. They shall be deemed accepted unless H.A.G. is notified within seven (7) working days from delivery of the Contractual Objects of obvious defects or of any other defect identified during a prompt and careful examination, or within seven (7) working days from discovery of the defect or the time when the defect was noticed by the Buyer during normal use of the Contractual Objects delivered. The acceptance of the Contractual Object may not be refused due to immaterial defects. Claims from delayed reporting of the defect shall be excluded.</p> <p>8.4 To the extent acceptance has been agreed between the contractual partners Sec. 640 BGB (German Civil Code) shall apply, in derogation from cipher 8.3. Provided that H.A.G. has not determined a different period, five (5) working days shall be deemed an appropriate period in the meaning of Sec. 640 para 1, sentence 3 BGB (German Civil Code).</p> <p>8.5 In the event of any delivery of defective Contractual Objects (material defect), H.A.G. shall first be given within a reasonable period the opportunity to sort out the goods and subsequently improve or replace the Contractual Objects prior to the start of the fabrication (processing or installation) or prior to the commissioning of the devices (manufacturing or examination), unless such cannot be reasonably expected by the Buyer. Insofar as H.A.G. cannot sort out the goods, subsequently improve or replace the Contractual Objects or in the event H.A.G. does not do so immediately, the Buyer may withdraw from the contract in this regard and return the Contractual Objects to H.A.G. at the risk of H.A.G.. In the event the same Contractual Object is repeatedly delivered defective, the Buyer shall also be entitled to withdraw for the non-performed scope of delivery after written reminder upon the repeatedly defective delivery.</p> <p>8.6 Insofar as the material defect is first determined after the start of fabrication (goods) or commissioning (devices), the Buyer may, despite the obligation according to cipher 8.3, only claim damages for additional expenses beyond the provision in cipher 8.5 if this is contractually agreed upon between the contractual partners. Furthermore, cipher 10 shall apply if the defect of the Contractual Object is based on the fault of H.A.G..</p> <p>8.7 Claims by the Buyer for the purpose of supplementary performance and necessary expenses (e.g. transportation, routing, labor and material costs) shall be governed by statutory provisions. Upon H.A.G.'s request, a rejected Contractual Object shall be returned to H.A.G. free of transportation charges. If the Buyer's complaint is justified, H.A.G. will reimburse the costs of the most inexpensive shipment; this does not apply if the costs increase because the Contractual Object is located at a different location than that of the approved use.</p> <p>8.8 Claims by the Buyer for supplementary performance do not exist in case of merely inconsiderable deviation from the quality/measurements agreed upon or in case of only minor impairment to the use of the Contractual Object, unless the compliance of measurements and/or color shades is expressly agreed upon. Technical improvements or modifications shall be considered as agreed upon, as far as they do not lead to a loss in value of the Contractual Object. Further rights of the Buyer shall remain unaffected.</p> <p>8.9 No warranty claims shall arise where alterations or repair work with the Contractual Object are carried out by the Buyer or third parties, without the permission of H.A.G., thus making the removal of defect</p> |
|--|--|

|   |  |
|---|--|
| <p>wird. In jedem Fall hat der Käufer die durch die Änderung entstehenden Mehrkosten der Mängelbeseitigung zu tragen. Das Gleiche gilt, wenn der Fehler auf die Verletzung von Lager- und Einbauvorschriften, Feuchtigkeit, Temperatur- oder Witterungseinflüsse, ungeeignete oder unsachgemäße Verwendung, fehlerhafte oder nachlässige Behandlung (z.B. Verwendung ungeeigneter Betriebs- oder Schmiermittel) und natürlichen Verschleiß durch den Käufer oder Dritte zurückzuführen ist. Der Käufer hat die Wartungs- und Pflegeanleitungen zu beachten. H.A.G. haftet ferner nicht für die Beschaffenheit des Vertragsgegenstands und daraus resultierenden Mängel und Schäden, die auf der Konstruktion oder der Wahl des Materials beruhen, sofern der Käufer die Konstruktion oder das Material H.A.G. vorgeschrieben oder zur Verfügung gestellt hat.</p> <p>8.10 Maßgebend für die Ausführung, Maße, Gewicht und Eignung des Vertragsgegenstands ist die von H.A.G. anerkannte Konstruktionszeichnung und die vereinbarte Spezifikation; ein dem Käufer zur Prüfung und Erprobung übermitteltes Freigabemuster und/oder Dokument zur Freigabe und dessen Freigabe durch den Käufer geht dem vor und ist allein maßgeblich, sofern dadurch vereinbarte Spezifikationen nicht zum Nachteil von H.A.G. verändert werden.</p> <p>Visuelle Eindrücke des Freigabemusters (insbesondere bezüglich Farbe, Transmission und Oberflächenbeschaffenheit) berechtigen nicht zur Beanstandung, es sei denn das diese ausdrücklich vereinbart worden sind. In diesem Rahmen gewährleistet H.A.G. eine dem jeweiligen Stand der Technik entsprechende Fehlerfreiheit in Werkstoff und Werkarbeit derart, dass bei Unbrauchbarkeit infolge nachgewiesener Abweichungen, H.A.G. nach Wahl für das fehlerhafte Stück Ersatz, Instandsetzung oder Rechnungsgutschrift leistet.</p> <p>8.11 Für Rechtsmängel, die nicht in der Verletzung von Schutzrechten Dritter begründet sind, gelten die Bestimmungen dieser Ziffer 8 entsprechend.</p> | <p>impossible or unacceptably difficult. In any case the Buyer shall bear the additional expenses of removal of defects owing to the modification. The same shall apply in the event the defect can be traced to the violation of operating instructions, maintenance and installation provisions, humidity, temperature and climatic influences, unsuitable or improper use, incorrect or negligent treatment (e.g. use of inappropriate equipment or lubricant) and natural wear and tear as well as any interference with the Contractual Object by the Buyer or third parties. The Buyer shall observe the maintenance and service instructions. Moreover, H.A.G. assumes no liability for the quality of the Contractual Object and resulting faults and defects, which are based on the design or choice of material, provided that the Buyer enjoined H.A.G. on the design material the design or provided H.A.G. with it.</p> <p>8.10 The construction drawing approved by H.A.G., and the agreed product specification shall be authoritative for the embodiment, size, weight and calibration of the Contractual Object; a release sample (“<i>Freigabemuster</i>”) and/or document for approval sent to the Buyer for review and testing and its approval by the Buyer shall supersede and prevail, as far as the agreed specifications are thereby not modified to the detriment of H.A.G..</p> <p>Visual impressions of the release sample (in particular in respect of color, transmission and surface condition) do not entitle to object, unless these are expressly agreed. Within this framework, H.A.G. warrants the faultlessness of material and workmanship in accordance with the current state of technology in such a fashion that in the event of impracticality as a result of demonstrated differences from the (first) sample of H.A.G. of its choice, H.A.G. shall replace, repair or render a credit note for the defective part.</p> <p>8.11 The provisions of this cipher 8 shall apply mutatis mutandis to defects of title which are not constituted by the infringement of third party industrial property rights.</p> |
| <p><b>9. Schutz- und Urheberrechte</b></p> <p>9.1 H.A.G. steht nach Maßgabe dieser Ziffer 9 dafür ein, dass der Vertragsgegenstand zum Zeitpunkt des Gefährübergangs (Ziffer 7.2) frei von gewerblichen Schutz- oder Urheberrechten Dritter (im Folgenden „<b>Schutzrechte</b>“ genannt) ist. H.A.G. haftet nicht für Ansprüche, die sich aus der Verletzung von Schutzrechten ergeben, wenn das Schutzrecht im Eigentum des Käufers bzw. eines unmittelbar oder mittelbar mehrheitlich kapital- oder stimmrechtsmäßig ihm gehörenden Unternehmens steht oder stand.</p> <p>9.2 Der Käufer verpflichtet sich, H.A.G. unverzüglich von bekannt werdenden (angeblichen) Schutzrechtsverletzungen oder diesbezüglichen Risiken zu unterrichten und H.A.G. auf Verlangen – soweit wie möglich – die Führung von (außergerichtlichen) Rechtsstreitigkeiten zu überlassen.</p> <p>9.3 In dem Fall, dass der Vertragsgegenstand das Schutzrecht eines Dritten verletzt, ist H.A.G. nach seiner Wahl berechtigt, den Vertragsgegenstand derart abzuändern oder auszutauschen, dass keine Rechte Dritter mehr verletzt werden, der Vertragsgegenstand aber weiterhin die vertraglich vereinbarten Spezifikationen erfüllt, oder dem Käufer durch Abschluss eines Lizenzvertrags das Nutzungsrecht zu verschaffen. Gelingt H.A.G. dies innerhalb eines angemessenen Zeitraums nicht, ist der Käufer berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten oder den Kaufpreis angemessen zu mindern. Etwaige Schadensersatzansprüche des Käufers unterliegen den Regelungen der nachstehenden Ziffer 10. H.A.G. behält sich darüber hinaus vor, die nach dieser Ziffer 9.3 zur Wahl H.A.G.s stehenden Maßnahmen auch dann zu ergreifen, wenn die Schutzrechtsverletzung noch nicht rechtsgültig festgestellt oder von H.A.G. anerkannt ist.</p> <p>9.4 Ansprüche des Käufers sind ausgeschlossen, soweit er die Schutzrechtsverletzung zu vertreten hat, oder er H.A.G. nicht in angemessenem Umfang bei der Abwehr von Ansprüchen Dritter</p>                | <p><b>9. Property Rights and Copyrights</b></p> <p>9.1 In accordance with this cipher 9 H.A.G. ensures that the Contractual Object upon the passing of risk (cipher 7.2) is free of third party intellectual property or copyrights (hereinafter referred to as “<b>IP Rights</b>”). H.A.G. shall not be liable for claims arising from an infringement of IP rights if the industrial property right is or was owned by the Buyer or by an enterprise in which the Buyer holds, directly or indirectly, a majority of the shares or voting rights.</p> <p>9.2 The Buyer hereby agrees to immediately inform H.A.G. of (alleged) infringements of IP Rights and of risks of infringement in respect thereof which become known and, at H.A.G.’s request – insofar as possible – allow H.A.G. to conduct any judicial and extrajudicial disputes.</p> <p>9.3 Where the delivered Contractual Object infringes IP Rights of a third party, H.A.G. shall, at its discretion, be entitled to change or replace the Contractual Object such that it no longer infringes any third-party rights but continues to fulfill the specifications agreed by contract, or provide the Buyer with the right of use through conclusion of a license agreement. Where H.A.G. fails to do so within a reasonable period, the Buyer shall be entitled to withdraw from the contract or reduce the purchase price reasonably. Any rights to damage claims of the Buyer shall be subject to the restrictions set out in below cipher 10. Moreover, H.A.G. reserves the right to perform the action at H.A.G.’s disposal under the terms of this cipher 9.3 even if the infringement of the IP Rights has not been recognized by declaratory judgement or recognized by H.A.G..</p> <p>9.4 Claims by the Buyer are excluded insofar as the Buyer is responsible for the infringement of the IP rights or if the Buyer has not supported H.A.G. to a reasonable extent in the defense against claims raised by</p>   |

|  |  |
|--|--|
| <p>unterstützt.</p> <p>9.5 Ansprüche des Käufers sind ferner ausgeschlossen, wenn die Vertragsgegenstände gemäß der Spezifikation oder den Anweisungen des Käufers gefertigt werden oder die (angebliche) Verletzung des Schutzrechts aus der Nutzung im Zusammenwirken mit einer anderen – nicht von H.A.G. stammenden – Sache folgt oder die Vertragsgegenstände in einer Weise benutzt werden, die H.A.G. nicht voraussehen konnte.</p> <p>9.6 Das Urheberrecht und das Eigentum an Konstruktionszeichnungen, 3D-Werkzeugdaten, CAM-Daten, Elektroden, Technologie- und Prozessdaten sowie an allen urheberrechtsfähigen Leistungen, die H.A.G. für den Käufer erbringt, verbleibt bei H.A.G. soweit nicht anderweitig vertraglich vereinbart. Der Kunde erhält elektronische Konstruktionsdaten als 2-D-Daten.</p> <p>9.7 Weitergehende oder andere als die in dieser Ziffer 9 geregelten Ansprüche des Käufers wegen der Verletzung von Schutzrechten Dritter sind ausgeschlossen. Im Übrigen richtet sich H.A.G.s Pflicht zur Leistung von Schadensersatz aufgrund Verletzung von Schutzrechten nach den Regelungen der nachfolgenden Ziffer 10.</p>   | <p>third parties</p> <p>9.5 Claims by the Buyer are also excluded if the Contractual Objects were manufactured in accordance with the specifications or instructions of the Buyer or if the (alleged) infringement of the IP Rights ensues from the use in conjunction with another object – not stemming from H.A.G. – or if the Contractual Objects are used in a manner which H.A.G. was unable to foresee.</p> <p>9.6 The copyright and ownership of design drawings, 3D-tool data, CAM-data, electrodes, technology and process data and to all services capable of being copyrighted provided by H.A.G. for the Buyer, remains unless otherwise agreed contractually, with H.A.G.. The Buyer will receive electronic design data in the type of 2-D data.</p> <p>9.7 Further claims or other claims by the Buyer stipulated outside of this cipher 9 for the infringement of IP Rights of third parties are excluded. Furthermore, H.A.G.'s liability to pay damages due to the infringement of IP Rights is stipulated according to below cipher 10.</p>  |
| <p><b>10. Haftung und Schadensersatz</b></p> <p>10.1 Die Haftung von H.A.G. auf Schadensersatz, gleich aus welchem Rechtsgrund, insbesondere aus Unmöglichkeit, Verzug, mangelhafter oder falscher Lieferung, Vertragsverletzung, Verletzung von Pflichten bei Vertragsverhandlungen und unerlaubter Handlung ist, soweit es dabei jeweils auf ein Verschulden ankommt, nach Maßgabe dieser Ziffer 10 eingeschränkt.</p> <p>10.2 H.A.G. haftet nicht</p> <p>10.2.1 im Falle einfacher Fahrlässigkeit seiner Organe, gesetzlichen Vertreter, Angestellten oder sonstigen Erfüllungsgehilfen,</p> <p>10.2.2 im Falle grober Fahrlässigkeit seiner nicht-leitenden Angestellten oder sonstigen Erfüllungsgehilfen,</p> <p>soweit es sich nicht um eine Verletzung vertragswesentlicher Pflichten handelt. Vertragswesentlich sind die Verpflichtung zur rechtzeitigen, mangelfreien Lieferung sowie Beratungs-, Schutz- und Obhutspflichten, die dem Käufer die vertragsgemäße Verwendung des Vertragsgegenstands ermöglichen sollen oder den Schutz von Leib oder Leben von Personal des Käufers oder Dritten oder des Eigentums des Käufers vor erheblichen Schäden bezwecken.</p> <p>10.3 Soweit H.A.G. gemäß Ziffer 10.2 dem Grunde nach auf Schadensersatz haftet, ist diese Haftung auf Schäden begrenzt, die H.A.G. bei Vertragsschluss als mögliche Folge einer Vertragsverletzung vorausgesehen hat oder unter Berücksichtigung der Umstände, die ihr bekannt waren oder die sie hätte kennen müssen, bei Anwendung verkehrüblicher Sorgfalt hätte voraussehen müssen. Mittelbare Schäden und Folgeschäden, die Folge von Mängeln des Vertragsgegenstands sind, sind außerdem nur ersatzfähig, soweit solche Schäden bei bestimmungsgemäßer Verwendung des Vertragsgegenstands typischerweise zu erwarten sind.</p> <p>10.4 Im Falle einer Haftung für einfache Fahrlässigkeit ist die Ersatzpflicht von H.A.G. auf den vertragstypischen vorhersehbaren Schaden je Schadensfall beschränkt, auch wenn es sich um eine Verletzung vertragswesentlicher Pflichten handelt.</p> <p>10.5 Ansprüche des Käufers sind soweit ausgeschlossen, wie der Schaden auf dem Käufer zuzurechnende Verletzungen von Bedienungs-, Wartungs- und Einbauvorschriften, ungeeignete oder unsachgemäße Verwendung, fehlerhafte oder nachlässige Behandlung, natürlichen Verschleiß oder fehlerhafte Reparatur zurückzuführen ist.</p> <p>10.6 Soweit H.A.G. technische Auskünfte gibt oder beratend tätig wird</p> | <p><b>10. Liability and Damages</b></p> <p>10.1 The liability of H.A.G. for damages irrespective of the cause in law, specifically on grounds of impossibility, delay, bad or incorrect delivery, breach of contract, violation of obligations during contract negotiations and tortious acts, where these are based on fault, shall be limited as specified under this cipher 10.</p> <p>10.2 H.A.G. shall not be liable</p> <p>10.2.1 for simple negligence of its executive bodies, legal representatives, employees or any other vicarious agents;</p> <p>10.2.2 for gross negligence of non-managerial staff or other vicarious agents,</p> <p>unless it relates to the violation of material contractual obligations. Material contractual obligations shall include timely, defect-free deliveries along with the duty to provide advice, to protect and to exercise proper care, in order to enable the Buyer to use the Contractual Objects as stipulated and to protect life and body of employees of the Buyer or of third parties or the property of the Buyer from considerable damage.</p> <p>10.3 Where H.A.G. is liable on the merits for payment of damages in accordance with cipher 10.2, this liability shall be limited to damage which, on conclusion of the contract, H.A.G. foresaw as a potential consequence of a breach of contract or should have foreseen exercising due care and attention if H.A.G. had taken into account the circumstances known to H.A.G. or which H.A.G. should have known. Indirect damage and consequential damage as a result of defects of the Contractual Objects delivered shall also be eligible for compensation only where such damage can typically be expected if used as intended.</p> <p>10.4 In the event of liability for simple negligence, the liability of H.A.G. to pay damages shall be limited per claim to the contract specific foreseeable damage ("<i>vorhersehbarer vertragstypischer Schaden</i>"), even where a violation of material contractual obligations is involved.</p> <p>10.5 Insofar as the damage can be traced to the Buyer's violation of the operating instructions, maintenance and installation provisions, unsuitable or improper use, incorrect or negligent treatment natural wear and tear or incorrect repairs, the Buyer's claims shall be excluded.</p> <p>10.6 Where H.A.G. provides technical information or acts as a</p> |

|   |   |
|---|---|
| <p>und diese Auskünfte oder Beratung nicht zu dem von ihr geschuldeten, vertraglich vereinbarten Leistungsumfang gehören, geschieht dies unentgeltlich und unter Ausschluss jeglicher Haftung.</p> <p>10.7 Für Maßnahmen des Käufers zur Schadensabwehr (z.B. Rückrufaktion) haftet H.A.G., nur soweit H.A.G. rechtlich dazu verpflichtet ist.</p> <p>10.8 Der Käufer wird H.A.G., falls er H.A.G. nach diesen Regelungen in Anspruch nehmen will, unverzüglich und umfassend informieren und hinzuziehen; er hat H.A.G. Gelegenheit zur Untersuchung des Schadenfalls zu geben. Über die zu ergreifenden Maßnahmen, insbesondere bei Vergleichsverhandlungen, werden sich die Vertragspartner abstimmen.</p> <p>10.9 Die Einschränkungen dieser Ziffer 10 gelten nicht für die Haftung H.A.G.s wegen vorsätzlichen Verhaltens, für garantierte Beschaffenheitsmerkmale, wegen Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit oder nach dem Produkthaftungsgesetz (ProdHaftG)</p>   | <p>consultant without such information or consulting service being included in the contracted scope of services to be rendered by it, this service shall be provided without cost and to the exclusion of all liabilities.</p> <p>10.7 H.A.G. shall be liable for measures of the Buyer to prevent damage (e.g. recall campaign) only insofar as H.A.G. is legally obligated in this regard.</p> <p>10.8 The Buyer shall inform and consult H.A.G. immediately and conclusively in the event the Buyer intends to take recourse against H.A.G. in accordance with these provisions; the Buyer shall give H.A.G. the opportunity to inspect the damage event. The contractual partners shall agree on the measures to be taken, in particular, with regard to composition negotiations.</p> <p>10.9 The restrictions of this cipher 10 shall not apply to the liability of H.A.G. based on wilful conduct, for guaranteed characteristics of state, due to loss of life or injury to body or health, or under the German Product Liability Act (ProdHaftG).</p>  |
| <p><b>11. Schlussbestimmungen</b></p> <p>11.1 Diese ALB gelten nur gegenüber Kaufleuten, Unternehmern, juristischen Personen des öffentlichen Rechts oder öffentlich-rechtlichen Sondervermögen im Sinne des § 310 Abs. 1 BGB.</p> <p>11.2 Der Erfüllungsort für alle Verpflichtungen aus dem Vertragsverhältnis ist für beide Vertragspartner der Geschäftssitz von H.A.G., sofern sich aus der Auftragsbestätigung nicht etwas anderes ergibt.</p> <p>11.3 Der ausschließliche Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus oder im Zusammenhang mit der gesamten Geschäftsbeziehung zwischen H.A.G. und dem Käufer ist, soweit gesetzlich zulässig, der Geschäftssitz von H.A.G.. H.A.G. ist jedoch berechtigt, am Hauptsitz des Käufers Klage zu erheben.</p> <p>11.4 Diese ALB und die gesamten Rechtsbeziehungen zwischen H.A.G. und dem Käufer unterliegen ausschließlich dem Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des Kollisionsrechts und des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf (CISG).</p> <p>11.5 Sollte eine Bestimmung dieser ALB oder der zwischen H.A.G. und dem Käufer getroffenen weiteren Vereinbarungen unwirksam sein oder werden, so wird dadurch die Gültigkeit dieser ALB und/oder des Vertrags im Übrigen nicht berührt. Die Vertragspartner werden die unwirksame Bestimmung durch eine ihr im wirtschaftlichen Erfolg möglichst gleichkommende Bestimmung ersetzen. Soweit diese ALB oder der Vertrag Regelungslücken enthalten, gelten zur Ausfüllung dieser Lücken diejenigen rechtlich wirksamen Regelungen als vereinbart, welche die Vertragspartner nach den wirtschaftlichen Zielsetzungen des Vertrags und dem Zweck dieser ALB vereinbart hätten, wenn sie die Regelungslücke gekannt hätten.</p> <p>11.6 Der Käufer nimmt zur Kenntnis, dass H.A.G. Daten aus dem Vertragsverhältnis nach § 28 BDSG (Bundesdatenschutzgesetz) zum Zwecke der Datenverarbeitung speichert und sich das Recht vorbehält, die Daten, soweit für die Vertragserfüllung erforderlich, berechtigten Dritten zu übermitteln.</p> <p>11.7 Diese ALB ersetzen alle vorhergehenden allgemeinen Liefer- und Zahlungsbedingungen der H.A.G.; sie gelten ab dem 15. Januar 2016.</p> <p>Die englische Fassung dieser AGB in der rechten Spalte stellt lediglich eine unverbindliche Übersetzung der deutschen Fassung dar. Bei Abweichungen zwischen der englischen und deutschen Fassung ist die deutsche Fassung allein maßgeblich.</p> | <p><b>11. Final Provisions</b></p> <p>11.1 These GTCD shall only apply towards merchants, entrepreneurs, governmental entities, or special governmental estates within the meaning of sec. 310 para. 1 BGB (German Civil Code).</p> <p>11.2 The place of fulfillment for any obligations under the contractual relationship shall be for both contractual partners the place of H.A.G.'s business, if not otherwise specified in the order confirmation.</p> <p>11.3 The exclusive place of jurisdiction for all disputes arising out of or in connection with the entire business relationship between H.A.G. and the Buyer is, to the extent permitted by law, the place of business of H.A.G.. H.A.G. is, however, entitled to take legal action at the principal place of business of the Buyer.</p> <p>11.4 These GTCD and the entire legal relationships between H.A.G. and the Buyer shall be exclusively governed by the laws of the Federal Republic of Germany to the exclusion of any conflict of laws and the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).</p> <p>11.5 If a provision in these GTCD or subsequent agreements made between H.A.G. and the Buyer is or becomes invalid, this does not affect the validity of these GTCD and/or the remaining contract. The contractual partners will replace the invalid provision by one approximating most closely to the original one in its economic results. In so far as these GTCD or the contract contain loopholes, those legally effective provisions, which the contractual partners would have agreed on according to the economic objectives of the contract and the purpose of these GTCD if they had been aware of the loopholes are deemed to be agreed for filling these loopholes.</p> <p>11.6 The Buyer takes note of the fact that H.A.G. stores data arising out of the contractual relationships in accordance with sec. 28 BDSG (German Federal Data Protection Act) for the purposes of data processing and reserves the right to transmit the data to entitled third parties in so far as this is necessary for the execution of the contract.</p> <p>11.7 These GTCD replace all previous general terms and conditions of delivery and payment of H.A.G.; they are valid from January 15, 2016.</p> <p>The English version of these GTC in this column is for convenience only; in case of any doubts or discrepancies only the German version shall apply.</p> |

